

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (MTEB)

(หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2558)

เปิดสอนภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2558

ชื่อปริญญา : ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ)

ศศ.ม. (การแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ)

Master of Arts (Translation for Education and Business)

M.A. (Translation for Education and Business)

จำนวนหน่วยกิตตลอดหลักสูตร

36 หน่วยกิต

โครงสร้างของหลักสูตร

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ มีการเรียนการสอน 2  
แผนการศึกษา คือ แผน ก แบบ ก 2 แบบเน้นการทำวิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต และแผน ข แบบเน้นการศึกษารายวิชา  
โดยไม่ต้องทำวิทยานิพนธ์ แต่มีการเรียนวิชาปัญหาพิเศษ 3 หน่วยกิต ซึ่งเป็นการปฏิบัติการแปลอย่างเข้มข้น และต้อง  
ผ่านการสอบประมวลความรู้ ประกอบด้วย

1. การสอบข้อเขียน 2 ฉบับ

ฉบับที่ 1 เป็นการทดสอบความรู้ทฤษฎีการแปล

ฉบับที่ 2 เป็นการทดสอบความรู้ในกลุ่มวิชาชีพ

ข้อกำหนดของภาควิชาฯ นักศึกษาสามารถสะสมการสอบผ่านข้อเขียนแต่ละฉบับในการสอบแต่ละครั้งได้  
ภายในการสอบ 2 ครั้ง นักศึกษาที่สอบข้อเขียนไม่ผ่านมีสิทธิ์สอบแก้ตัวได้ 1 ครั้ง

2. การสอบปากเปล่า นักศึกษาต้องสอบผ่านข้อเขียน ทั้ง 2 ฉบับ จึงจะขอสอบปากเปล่าได้ นักศึกษาที่สอบ  
ปากเปล่าไม่ผ่านมีสิทธิ์สอบแก้ตัวได้ 1 ครั้ง

ทั้งนี้ นักศึกษาสามารถเลือกแผนการศึกษาได้ตั้งแต่สมัครเข้าเรียน

แผน ก แบบ ก 2

หมวดวิชาบังคับ

33 หน่วยกิต

วิชาบังคับเฉพาะสาขา

21 หน่วยกิต

วิทยานิพนธ์

12 หน่วยกิต

หมวดวิชาเลือก

3 หน่วยกิต

รวมตลอดหลักสูตร 36 หน่วยกิต

แผน ข

หมวดวิชาบังคับ

24 หน่วยกิต

วิชาบังคับเฉพาะสาขา

21 หน่วยกิต

ปัญหาพิเศษ

3 หน่วยกิต

หมวดวิชาเลือก

12 หน่วยกิต

รวมตลอดหลักสูตร 36 หน่วยกิต

ระยะเวลาในการศึกษา

เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา

รายวิชาในหลักสูตร

หมวดวิชาบังคับ (Required Courses)

วิชาบังคับเฉพาะสาขา (แผน ก แบบ ก 2 และ แผน ข)

รหัสวิชา

ชื่อรายวิชา

จำนวนหน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)

080115301 การแปลเบื้องต้น

3(3-0-6)

(Introduction to Translation)

080115302	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 1 (Comparative Study: English-Thai Languages I)	3(3-0-6)
080115303	ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล (Language and Culture for Translation)	3(3-0-6)
080115304	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 2 (Comparative Study: English-Thai Languages II)	3(3-0-6)
080115305	ลีลาและเทคนิคการแปล (Rhetoric and Techniques in Translation)	3(3-0-6)
080115306	การวิจัยและการเขียนรายงาน (Research and Report Writing)	3(3-0-6)
080115307	สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (Seminar in Translation for Education and Business)	3(2-2-5)

#### วิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก 2)

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
080115308	วิทยานิพนธ์ (Thesis)	12

#### ปัญหาพิเศษ (แผน ข)

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
080115309	ปัญหาพิเศษ (Special Problems)	3(2-2-5)

#### หมวดวิชาเลือก (Electives)

แผน ก แบบ ก 2 ให้เลือก 3 หน่วยกิต

แผน ข ให้เลือก 12 หน่วยกิต

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
080115350	การวิเคราะห์งานแปลทั่วไป (Analysis of General Translation)	3(3-0-6)
080115351	การวิเคราะห์งานแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (Analysis of Education and Business Translation)	3(3-0-6)
080115352	ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 1 (Practicum in Education and Business Translation I)	3(1-4-4)
080115353	ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 2 (Practicum in Education and Business Translation II)	3(1-4-4)
080115354	การแปลข่าวและสารคดี (News and Document Translation)	3(3-0-6)
080115355	การแปลทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (Translation in Science and Technology)	3(3-0-6)
080115356	การแปลวรรณกรรม (Translation of Literature)	3(3-0-6)
080115357	การแปลบทภาพยนตร์ (Movie Script Translation)	3(3-0-6)

**แผนการศึกษา****แผน ก แบบ ก 2 (4 ภาคการศึกษา)**

รหัสวิชา	ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 1 ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
080115301	การแปลเบื้องต้น (Introduction to Translation)	3(3-0-6)
080115302	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 1 (Comparative Study: English-Thai Languages I)	3(3-0-6)
080115303	ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล (Language and Culture for Translation)	3(3-0-6)

**รวม 9 หน่วยกิต**

รหัสวิชา	ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 2 ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
080115304	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 2 (Comparative Study: English-Thai Languages II)	3(3-0-6)
080115305	ลีลาและเทคนิคการแปล (Rhetoric and Techniques in Translation)	3(3-0-6)
0801153xx	วิชาเลือก (Elective Subject)	3(x-x-x)

**รวม 9 หน่วยกิต**

รหัสวิชา	ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 1 ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
080115306	การวิจัยและการเขียนรายงาน (Research and Report Writing)	3(3-0-6)
080115307	สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (Seminar in Translation for Education and Business)	3(2-2-5)
080115308	วิทยานิพนธ์ (Thesis)	3

**รวม 9 หน่วยกิต**

รหัสวิชา	ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 2 ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
080115308	วิทยานิพนธ์ (Thesis)	9

**รวม 9 หน่วยกิต****แผน ข (4 ภาคการศึกษา)**

รหัสวิชา	ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 1 ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
080115301	การแปลเบื้องต้น (Introduction to Translation)	3(3-0-6)
080115302	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 1 (Comparative Study: English-Thai Languages I)	3(3-0-6)
080115303	ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล (Language and Culture for Translation)	3(3-0-6)

**รวม 9 หน่วยกิต**

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 2		
รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
080115304	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 2 (Comparative Study: English-Thai Languages II)	3(3-0-6)
080115305	ลีลาและเทคนิคการแปล (Rhetoric and Techniques in Translation)	3(3-0-6)
0801153xx	วิชาเลือก (Elective Subject)	3(x-x-x)

รวม 9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 1		
รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
080115306	การวิจัยและการเขียนรายงาน (Research and Report Writing)	3(3-0-6)
080115307	สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (Seminar in Translation for Education and Business)	3(2-2-5)
0801153xx	วิชาเลือก (Elective Subject)	3(x-x-x)

รวม 9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 2		
รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
080115309	ปัญหาพิเศษ (Special Problems)	3(2-2-5)
0801153xx	วิชาเลือก (Elective Subject)	3(x-x-x)
0801153xx	วิชาเลือก (Elective Subject)	3(x-x-x)

รวม 9 หน่วยกิต

#### คำอธิบายรายวิชา

080115301	การแปลเบื้องต้น (Introduction to Translation) วิชาบังคับก่อน : ไม่มี Prerequisite : None	3(3-0-6)
-----------	---	----------

ความหมาย ความสำคัญ ชนิดของการแปล แนวความคิด ทฤษฎีและหลักการแปล สิ่งที่ต้องคำนึงถึงระหว่างการแปล จรรยาบรรณนักแปล ปัญหาที่เกี่ยวข้องกับการแปล สารสนเทศ เพื่อการแปล และการฝึกแปล

Definitions, significance, and types of translation; trends; theories and principles of translation; what to be considered during translation; translators' ethics; problems related to translation; IT for translation; and translation practice.

- 080115302 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 1 3(3-0-6)  
 (Comparative Study: English-Thai Languages I)  
 วิชาบังคับก่อน : ไม่มี  
 Prerequisite : None  
 วิเคราะห์หน่วยเสียง หน่วยคำ คำ วลี ประโยคพื้นฐาน และไวยากรณ์ของภาษา อังกฤษ เปรียบเทียบ  
 โครงสร้างภาษาอังกฤษกับภาษาไทยเพื่อการแปล  
 Analysis of phonemes, morphemes, words, phrases, basic sentence structures and English  
 grammar; comparative study of English and Thai structures for translation.
- 080115303 ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล 3(3-0-6)  
 (Language and Culture for Translation)  
 วิชาบังคับก่อน : ไม่มี  
 Prerequisite : None  
 ความเชื่อ แนวคิด และวัฒนธรรมของคนไทยและชนชาติที่ใช้ภาษาอังกฤษ อิทธิพล ของความเชื่อ แนวคิด  
 และวัฒนธรรมเหล่านั้นที่มีผลต่อการใช้ภาษาในการสื่อสารและการแปล และ การฝึกแปล  
 Beliefs, concepts, and culture of Thai people and English native speakers; influences of those  
 beliefs, concepts and culture on communication and translation; and translation practice.
- 080115304 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 2 3(3-0-6)  
 (Comparative Study: English-Thai Languages II)  
 วิชาบังคับก่อน : 080115302 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 1  
 Prerequisite : 080115302 Comparative Study: English-Thai Languages I  
 การวิเคราะห์โครงสร้างประโยคที่ซับซ้อน การลดรูปประโยคภาษาอังกฤษ การเปรียบเทียบโครงสร้าง  
 ภาษาอังกฤษที่ซับซ้อนกับภาษาไทยเพื่อการแปล  
 Analysis of complex sentence structures of English, English sentence reduction, and  
 comparative study of English and Thai structures for translation.
- 080115305 ลีลาและเทคนิคการแปล 3(3-0-6)  
 (Rhetoric and Techniques in Translation)  
 วิชาบังคับก่อน : ไม่มี  
 Prerequisite : None  
 การศึกษาเชิงปฏิบัติอย่างเข้มข้นเกี่ยวกับการแปล กลยุทธ์การแปล การเลือกใช้คำ วลี และสำนวน การคงความ  
 สมบูรณ์ของความหมายและอรรถรส และการฝึกแปล  
 Intensive practical study related to translation; translation strategies; selection of words, phrases, and  
 expressions; achieving elegant expression while retaining original meaning; and translation practice.
- 080115306 การวิจัยและการเขียนรายงาน 3(3-0-6)  
 (Research and Report Writing)  
 วิชาบังคับก่อน : 080115304 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 2  
 Prerequisite : 080115304 Comparative Study: English-Thai Languages II  
 ระเบียบวิธีวิจัยพื้นฐานเพื่อการวิจัยด้านการแปล การรวบรวมข้อมูล การสร้างเครื่องมือ เพื่อการวิจัย การ  
 ประยุกต์ใช้สถิติเพื่องานวิจัย และการเขียนรายงานการวิจัย  
 Basic methodology in translation research, data collection, research tool construction,  
 application of statistics to research work, and research report writing.

080115307	<p>สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (Seminar in Translation for Education and Business) วิชาบังคับก่อน : 080115305 ลีลาและเทคนิคการแปล Prerequisite : 080115305 Rhetoric and Techniques in Translation</p> <p>การวิเคราะห์เอกสารงานแปลหลากหลายประเภทเกี่ยวกับการศึกษาและธุรกิจ สัมมนาการแปล กระบวนการแปล และประเด็นปัญหาที่เกี่ยวข้องกับการแปลด้านการศึกษาและธุรกิจ และการฝึกแปล</p> <p>Analysis of various translated documents related to education and business, seminar in translation, translation process and aspects of problems related to education and business translation, and translation practice.</p>	3(2-2-5)
080115308	<p>วิทยานิพนธ์ (Thesis) วิชาบังคับก่อน : ไม่มี Prerequisite : None</p> <p>ระเบียบวิธีวิจัยด้านการแปล การนำเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ในสาขาวิชาการศึกษาและธุรกิจ ดำเนินการวิจัยตามเค้าโครงที่เสนอโดยได้รับความเห็นชอบจากอาจารย์ ที่ปรึกษา</p> <p>Research methodologies in translation studies, submission of thesis proposal in translation for education and business, completion of thesis as proposed under advisor supervision.</p>	12
080115309	<p>ปัญหาพิเศษ (Special Problems) วิชาบังคับก่อน : ไม่มี Prerequisite : None</p> <p>การแปลบทความหรือเอกสารเกี่ยวกับการศึกษาและธุรกิจ โดยประยุกต์ทฤษฎีและ เทคนิคการแปลให้เหมาะสม ภายใต้การควบคุมและแนะนำของอาจารย์ เสนอในรูปรายงานโดยต้นฉบับ ต้องมีความยาวอย่างน้อย 35 หน้าพิมพ์</p> <p>Translation of articles or documents related to education and business by applying appropriate translation theories and techniques under instructor supervision; submission of report with the original text of at least 35 printed pages.</p>	3(2-2-5)
080115350	<p>การวิเคราะห์งานแปลทั่วไป (Analysis of General Translation) วิชาบังคับก่อน : 080115301 การแปลเบื้องต้น Prerequisite : 080115301 Introduction to Translation</p> <p>การวิเคราะห์ลักษณะสำคัญ เทคนิค ลีลา รูปแบบการใช้ถ้อยคำในงานแปลหลากหลาย ประเภท และการฝึกแปล</p> <p>Analysis of main features, techniques, rhetoric and registers in translation of various texts, and translation practice.</p>	3(3-0-6)
080115351	<p>การวิเคราะห์งานแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (Analysis of Education and Business Translation) วิชาบังคับก่อน : 080115301 การแปลเบื้องต้น Prerequisite : 080115301 Introduction to Translation</p> <p>การวิเคราะห์ลักษณะสำคัญทางภาษาเชิงวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ การวิเคราะห์ รูปแบบการใช้คำ และ ลีลาการแปลรายงาน บทความ เอกสาร และบทวิจัยทางด้าน การศึกษาและธุรกิจ</p> <p>Analysis of main features of language in terms of syntax and semantics, analysis of word choice and rhetoric in translation of reports, articles, documents and research in education and business.</p>	3(3-0-6)

- 080115352 ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 1 3(1-4-4)  
 (Practicum in Education and Business Translation I)  
 วิชาบังคับก่อน : 080115302 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 1  
 Prerequisite : 080115302 Comparative Study: English-Thai Languages I  
 การฝึกแปลบทความหลากหลายประเภทด้านการศึกษาและธุรกิจเพื่อเสริมทักษะ การแปลในระดับต้น  
 Translation of various articles in education and business to strengthen basic translation skills.
- 080115353 ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 2 3(1-4-4)  
 (Practicum in Education and Business Translation II)  
 วิชาบังคับก่อน : 080115352 ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 1  
 Prerequisite : 080115352 Practicum in Education and Business Translation I  
 การฝึกแปลบทความที่มีประโยคซับซ้อนและมีความยาวเพิ่มขึ้น โดยเน้นหัวข้อที่ทันสมัย และน่าสนใจในศาสตร์  
 ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี รัฐศาสตร์ สังคมศาสตร์ เศรษฐศาสตร์ การศึกษา และธุรกิจ เพื่อเสริมทักษะการแปล  
 ในระดับสูง  
 Practice of article translation with longer and more complex sentences, emphasizing current  
 and interesting topics in science and technology, political science, social science, economics,  
 and education and business to raise translation skills to an advanced level.
- 080115354 การแปลข่าวและสารคดี 3(3-0-6)  
 (News and Document Translation)  
 วิชาบังคับก่อน : 080115302 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ-ภาษาไทย 1  
 Prerequisite : 080115302 Comparative Study: English-Thai Languages I  
 การแปลข่าวและสารคดี เน้นข่าวทั่วไป ข่าวการเมือง ข่าวเศรษฐกิจ และข่าวการศึกษา  
 Translation of news and documentaries with emphasis on general news, political news,  
 economic news and education news.
- 080115355 การแปลทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3(3-0-6)  
 (Translation in Science and Technology)  
 วิชาบังคับก่อน : 080115305 ลีลาและเทคนิคการแปล  
 Prerequisite : 080115305 Rhetoric and Techniques in Translation  
 การแปลเอกสารเกี่ยวกับวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การเลือกใช้คำศัพท์ สำนวน และรูปแบบภาษาเชิง  
 วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี  
 Translation of science and technology documents; choices of vocabulary, idioms and language  
 styles in science and technology.
- 080115356 การแปลวรรณกรรม 3(3-0-6)  
 (Translation of Literature)  
 วิชาบังคับก่อน : 080115303 ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล  
 Prerequisite : 080115303 Language and Culture for Translation  
 การแปลวรรณกรรมหลากหลายประเภทและยุคสมัย การวิเคราะห์ลีลาภาษา ความหมาย และสำนวน เพื่อให้ได้  
 บทแปลที่คงความสมบูรณ์ทางความหมายและได้สุนทรียะอย่างครบถ้วน  
 Translation of various types of literature from different periods; analysis of rhetoric, semantics,  
 and idioms; retaining integrity of meaning and preservation of literary values.

080115357 การแปลบทภาพยนตร์

3(3-0-6)

(Movie Script Translation)

วิชาบังคับก่อน : 080115303 ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล

Prerequisite : 080115303 Language and Culture for Translation

การแปลบทภาพยนตร์ บทพากย์และบทบรรยาย การเลือกใช้คำศัพท์ที่เหมาะสมกับ ประเภทของภาพยนตร์  
ลีลาและเทคนิคการแปลภาพยนตร์หลากหลายประเภท

Translation of movie scripts, dubbing and subtitles, choosing vocabulary suitable for movie  
types; rhetoric and techniques for translating various kinds of films.